

## THE GORILLA AND MONKEY CO-GODFATHERS

1. Úragati<sub>1</sub> le<sub>2</sub> jawáguti<sub>3</sub> ugúferani<sub>4</sub> luma<sub>5</sub> ugúferani.<sub>6</sub> 2. Bueno<sub>1</sub>  
 3. Ugúferani<sub>1</sub> le,<sub>2</sub> galúgüti<sub>3</sub> bandi<sub>4</sub> mudún.<sub>5</sub> 4. Bidin<sub>1</sub> lúbiñe<sub>2</sub> güriegie<sub>3</sub>  
 le,<sub>4</sub> barábachun<sub>5</sub> yágiñe,<sub>6</sub> barábachun<sub>7</sub> yágiñe,<sub>8</sub> bandi<sub>9</sub> mudún<sub>10</sub>  
 baríjibaña<sub>11</sub> lúbiñe.<sub>12</sub> 5. Nijá<sub>1</sub> jayu<sub>2</sub> lárigiburi<sub>3</sub> le<sub>4</sub> líbajan<sub>5</sub> jawéí<sub>6</sub>  
 tuágu<sub>7</sub> touba<sub>8</sub> luban.<sub>9</sub> 6. Widü<sub>1</sub> piso<sub>2</sub> tiñu<sub>3</sub> luban<sub>4</sub> mutu<sub>5</sub> ligí.<sub>6</sub>  
 7. ¡Aránseguati<sub>1</sub> ugúferani<sub>2</sub> le<sub>3</sub> louagua<sub>4</sub> buidu!<sub>5</sub> 8. Añájati<sub>1</sub> libíña<sub>2</sub>  
 ugúferani<sub>3</sub> le.<sub>4</sub>

9. Compa<sub>1</sub> le<sub>2</sub> jfgandei,<sub>3</sub> úrüwa<sub>4</sub> irúmu<sub>5</sub> bau<sub>6</sub> efbuga<sub>7</sub> luágu<sub>8</sub>  
 aban<sub>9</sub> wübü<sub>10</sub> lun<sub>11</sub> giárabei<sub>12</sub> lan<sub>13</sub> badáirunu<sub>14</sub> luban.<sub>15</sub>  
 10. Lábuluguñou<sub>1</sub> seru.<sub>2</sub> 11. Ñei<sub>1</sub> lagánawa<sub>2</sub> wügúri<sub>3</sub> le<sub>4</sub>  
 lábuguarügüñei<sub>5</sub> ladúga<sub>6</sub> leméindün.<sub>7</sub> 12. Ligíarügüñei<sub>1</sub> ñei.<sub>2</sub> 13. Sun<sub>1</sub>  
 wügúri<sub>2</sub> le<sub>3</sub> lunbei<sub>4</sub> lidin<sub>5</sub> ñei,<sub>6</sub> laríjibei<sub>7</sub> sun<sub>8</sub> liábin<sub>9</sub> yétegiñe,<sub>10</sub>

1. This<sub>2</sub> story,<sub>1</sub> it-is-about-them,<sub>3</sub> compadre<sub>4</sub> and-him<sub>5</sub> compadre.<sub>6</sub>  
 2. Very-well.<sub>1</sub> 3. This<sub>2</sub> Compadre,<sub>1</sub> he-had<sub>3</sub> many<sub>4</sub> sheep<sub>5</sub> animals.<sub>3</sub>  
 4. Your-going<sub>1</sub> to-his-house<sub>2</sub> this<sub>4</sub> person,<sub>3</sub> your-going-to-this-side<sub>5</sub>  
 here,<sub>6</sub> your-going-to-this-side<sub>7</sub> here,<sub>8</sub> you-will-see-them<sub>11</sub> many<sub>9</sub> sheep<sub>10</sub>  
 in-his-house.<sub>12</sub> 5. Here<sub>1</sub> their-wool<sub>2</sub> after-it<sub>3</sub> that-which-is<sub>4</sub> its-being-  
 cut<sub>5</sub> from-them,<sub>6</sub> on-it<sub>7</sub> its-side<sub>8</sub> his-house.<sub>9</sub> 6. Eight<sub>1</sub> floors<sub>2</sub> its-  
 being<sub>3</sub> his-house<sub>4</sub> that<sub>6</sub> person.<sub>5</sub> 7. This<sub>3</sub> compadre,<sub>2</sub> he-was-arranged<sub>1</sub>  
 well<sub>5</sub> about-him!<sub>4</sub> 8. Here-they-are<sub>1</sub> his-animals<sub>2</sub> this<sub>4</sub> compadre.<sub>3</sub>  
 9. Compadre<sub>1</sub> who-was<sub>2</sub> gorilla,<sub>3</sub> three<sub>4</sub> years<sub>5</sub> with-you<sub>6</sub> to-walk<sub>7</sub>  
 on-it<sub>8</sub> a<sub>9</sub> hill<sub>10</sub> in-order<sub>11</sub> that<sub>13</sub> it-will-be-possible<sub>12</sub> your-finding-it,<sub>14</sub>  
 his-house.<sub>15</sub> 10. It-was-situated-on-its-head<sub>1</sub> hill.<sub>2</sub> 11. There<sub>1</sub> he-lived,<sub>2</sub>  
 this<sub>4</sub> man,<sub>3</sub> being-only-by-himself<sub>5</sub> because-of-it<sub>6</sub> his-jealousy.<sub>7</sub> 12. It-  
 only-being-he<sub>1</sub> there.<sub>2</sub> 13. Any<sub>1</sub> man<sub>2</sub> who<sub>3</sub> it-was-for<sub>4</sub> his-going<sub>5</sub>

- doúnugiñe.<sub>11</sub> 14. Laríjibei<sub>1</sub> sun<sub>2</sub> lamúderun,<sub>3</sub> lidin<sub>4</sub> lúbiñoun.<sub>5</sub> 15. To<sub>1</sub>  
 lanboun<sub>2</sub> weíriou,<sub>3</sub> aban<sub>4</sub> wanúi.<sub>5</sub> 16. Lárigiñe<sub>1</sub> wügúri<sub>2</sub> ligfa,<sub>3</sub>  
 ábanrügüñe<sub>4</sub> tebénari<sub>5</sub> luban<sub>6</sub> ani<sub>7</sub> mafúnederetu<sub>8</sub> lugúndun<sub>9</sub> sliwatu.<sub>10</sub>  
 17. Sun<sub>1</sub> le<sub>2</sub> lunbei<sub>3</sub> lebélurun,<sub>4</sub> mosu<sub>5</sub> laríjin<sub>6</sub> láfuridun<sub>7</sub> lídangiñe<sub>8</sub>  
 aban<sub>9</sub> bena.<sub>10</sub> 18. Lemeíndün<sub>1</sub> louágua,<sub>2</sub> ligfa<sub>3</sub> lídinbei<sub>4</sub> aganóua<sub>5</sub>  
 luágu<sub>6</sub> wübü<sub>7</sub> luef<sub>8</sub> jeidin<sub>9</sub> wügúriña<sub>10</sub> ebéluja<sub>11</sub> lúbiñe.<sub>12</sub> 19. Bueno.<sub>1</sub>  
 20. Chülú<sub>1</sub> aban<sub>2</sub> weyu,<sub>3</sub> leti<sub>4</sub> buga\* jígandei<sub>5</sub> le,<sub>6</sub> lachúlürati<sub>7</sub>  
 dan<sub>8</sub> lun<sub>9</sub> gan<sub>10</sub> lan<sub>11</sub> cumpleaño.<sub>12</sub> 21. Ürüwarügaali<sub>1</sub> weyu<sub>2</sub> lubá<sub>3</sub>  
 lani<sub>4</sub> jígandei<sub>5</sub> le<sub>6</sub> cumpleaño,<sub>7</sub> ligfa<sub>8</sub> lachúlürün<sub>9</sub> lugúferan<sub>10</sub> jígandei<sub>11</sub>  
 le<sub>12</sub> ebéluja<sub>13</sub> lumoun.<sub>14</sub> 22. Lachúlürün<sub>1</sub> ñei,<sub>2</sub> "Üg,<sub>3</sub> báfaguagüle,<sub>4</sub>  
 compa.<sub>5</sub> 23. Lidan<sub>1</sub> dan<sub>2</sub> giñe<sub>3</sub> bíabin<sub>4</sub> camá<sub>5</sub> giñe<sub>6</sub> sábiu<sub>7</sub> bugúya.<sub>8</sub>  
 24. Buséntina<sub>1</sub> wadügün<sub>2</sub> aban<sub>3</sub> darádu.<sub>4</sub> 25. Quei<sub>1</sub> gñajadi<sub>2</sub> ban,<sub>3</sub>

- 
- there,<sub>6</sub> he-would-see-it<sub>7</sub> all<sub>8</sub> his-coming<sub>9</sub> from-afar,<sub>10</sub> from-below.<sub>11</sub>  
 14. He-would-see-it,<sub>1</sub> all<sub>2</sub> his-climbing-up<sub>3</sub> his-going<sub>4</sub> to-his-house.<sub>5</sub>  
 15. She<sub>1</sub> who-was-his<sub>2</sub> old-woman,<sub>3</sub> a<sub>4</sub> gossiper.<sub>5</sub> 16. And<sub>1</sub> that<sub>3</sub> man,<sub>2</sub>  
 it-was-only-one,<sub>4</sub> its-door<sub>5</sub> his-house,<sub>6</sub> and<sub>7</sub> it-had-no-windows<sub>8</sub> because<sub>9</sub>  
 it-was-sealed.<sub>10</sub> 17. Anyone<sub>1</sub> who<sub>2</sub> it-was-to-be<sub>3</sub> his-entering<sub>4</sub> must<sub>5</sub>  
 his-seeing<sub>6</sub> his-leaving<sub>7</sub> through-it<sub>8</sub> one<sub>9</sub> door.<sub>10</sub> 18. His-jealousy<sub>1</sub>  
 about-the-things-about-him,<sub>2</sub> that-is-why<sub>3</sub> he-went<sub>4</sub> to-live<sub>5</sub> on-it<sub>6</sub> hill<sub>7</sub>  
 lest-it<sub>8</sub> their-going<sub>9</sub> men<sub>10</sub> to-visit<sub>11</sub> his-house.<sub>12</sub> 19. Very-well.<sub>1</sub>  
 20. One<sub>2</sub> day<sub>3</sub> arrived,<sub>1</sub> he-who<sub>4</sub> (past tense marker) this<sub>6</sub> gorilla,<sub>5</sub>  
 it-was-going-to-arrive<sub>7</sub> time<sub>8</sub> for-it<sub>9</sub> his<sub>11</sub> having<sub>10</sub> birthday.<sub>12</sub>  
 21. There-had-come-to-be-only-three<sub>1</sub> days<sub>2</sub> for-it<sub>3</sub> his<sub>4</sub> birthday<sub>7</sub> the<sub>6</sub>  
 gorilla,<sub>5</sub> then<sub>8</sub> his-arriving<sub>9</sub> his-compadre,<sub>10</sub> the<sub>12</sub> gorilla,<sub>11</sub> to-visit<sub>13</sub>  
 with-him.<sub>14</sub> 22. His-arriving<sub>1</sub> there,<sub>2</sub> "Üg,<sub>3</sub> at-your-service,<sub>4</sub> compadre.<sub>5</sub>  
 23. In-it<sub>1</sub> time<sub>2</sub> also<sub>3</sub> your-coming<sub>4</sub> as-if<sub>5</sub> also<sub>6</sub> wiseman<sub>6</sub> you.<sub>7</sub> 24. I-  
 want<sub>1</sub> our-making<sub>2</sub> a<sub>3</sub> contract.<sub>4</sub> 25. Since<sub>1</sub> have-the-ability-to-blow-a-

nugúferan,<sub>4</sub> ítaga<sub>5</sub> tia<sub>6</sub> weyu<sub>7</sub> nani<sub>8</sub> cumpleaños,<sub>9</sub> compa,<sub>10</sub> buséntina<sub>11</sub>  
tia<sub>12</sub> celebrar<sub>13</sub> nani<sub>14</sub> lun<sub>15</sub> bñajan<sub>16</sub> woun<sub>17</sub>."

26. "Au<sub>1</sub> báfaguagüle<sub>2</sub> tia<sub>3</sub> nugúferan.<sub>4</sub> 27. Üg,<sub>1</sub> náfura.<sub>2</sub>  
28. Mosu<sub>1</sub> nñajan<sub>2</sub> bun.<sub>3</sub> 29. Aná<sub>1</sub> gue<sub>2</sub> to<sub>3</sub> báfaguagüle,<sub>4</sub> sun<sub>5</sub> le<sub>6</sub>  
wadúgübei,<sub>7</sub> compadre,<sub>8</sub> wai<sub>9</sub>."

30. Biámarúgaali<sub>1</sub> weyu<sub>2</sub> lubá<sub>3</sub> abínajani,<sub>4</sub> ligfati<sub>5</sub> buga\*  
tarñagun<sub>6</sub> wanúi<sub>7</sub> to<sub>8</sub> toti<sub>9</sub> lani<sub>10</sub> buga\* jígandei<sub>11</sub> le<sub>12</sub> wefriou:<sub>13</sub>  
"Bueno.<sub>14</sub> 31. An<sub>1</sub> san\* bugúya,<sub>2</sub> ¿caba<sub>3</sub> san\* giñe<sub>4</sub> banángun<sub>5</sub> lubá<sub>6</sub>  
bani<sub>7</sub> cumpleaños<sub>8</sub> jarúga?<sub>9</sub> 32. ¿Caba<sub>1</sub> san\* au<sub>2</sub> bidin<sub>3</sub> abínaja<sub>4</sub>?"

33. "Madfjeri<sub>1</sub> ba.<sub>2</sub> 34. Raboun<sub>1</sub> weyu<sub>2</sub> to<sub>3</sub> náfurida.<sub>4</sub>  
35. Neíbuga<sub>1</sub> agáñeija<sub>2</sub> nanángun<sub>3</sub> yara<sub>4</sub> chápuru<sub>5</sub> lun<sub>6</sub> giárabei<sub>7</sub>  
lan<sub>8</sub> náfuridun.<sub>9</sub> 36. Wéyugiru<sub>1</sub> lubá<sub>2</sub> jarúga<sub>3</sub>!"

---

musical-instrument<sub>2</sub> you,<sub>3</sub> my-compadre,<sub>4</sub> such-and-such<sub>5</sub> day<sub>7</sub> it-is<sub>6</sub>  
my<sub>8</sub> birthday,<sub>9</sub> compadre,<sub>10</sub> I-want<sub>11</sub> I-do<sub>12</sub> to-celebrate<sub>13</sub> mine<sub>14</sub> for<sub>15</sub>  
your-blowing<sub>16</sub> for-us." <sub>17</sub>

26. "I<sub>1</sub> at-your-service<sub>2</sub> I-am,<sub>3</sub> my-compadre.<sub>4</sub> 27. Ug<sub>1</sub> I'm-going-  
to-blow.<sub>2</sub> 28. It-must-be<sub>1</sub> my-blowing<sub>2</sub> for-you.<sub>3</sub> 29. Yes now<sub>1-3</sub> I-am-  
at-your-service,<sub>4</sub> (regarding) all<sub>5</sub> that-which<sub>6</sub> we-are-to-do<sub>7</sub> compadre<sub>8</sub>  
mine." <sub>9</sub>

30. It-had-come-to-be-only-two<sub>1</sub> days<sub>2</sub> before-it<sub>3</sub> dance,<sub>4</sub> then<sub>5</sub>  
(past tense marker) her-saying<sub>6</sub> this<sub>8</sub> gossip<sub>7</sub> who-was<sub>9</sub> his<sub>10</sub> (past tense  
marker) the<sub>12</sub> gorilla's<sub>11</sub> old-woman:<sub>13</sub> "Very-well.<sub>14</sub> 31. And<sub>1</sub> question  
marker) you,<sub>2</sub> what<sub>3</sub> (question marker) also<sub>4</sub> your-clothing<sub>5</sub> for-it<sub>6</sub> your<sub>7</sub>  
birthday<sub>8</sub> tomorrow?<sub>9</sub> 32. What<sub>1</sub> (question marker) with<sub>2</sub> your-going<sub>3</sub> to-  
dance?" <sub>4</sub>

33. "Don't-worry<sub>1</sub> you.<sub>2</sub> 34. This<sub>3</sub> setting<sub>1</sub> sun<sub>2</sub> I-will-go-out.<sub>4</sub>  
35. I-am-going<sub>1</sub> to-buy<sub>2</sub> my-clothing<sub>3</sub> there<sub>4</sub> at-the-shop<sub>5</sub> in-order<sub>6</sub> that<sub>8</sub>  
it-will-be-possible<sub>7</sub> my-going-out.<sub>9</sub> 36. There-is-yet-sun/day<sub>1</sub> before<sub>2</sub>  
tomorrow!" <sub>3</sub>

37. Senu<sub>1</sub> san\* luma?<sub>2</sub> 38. iSügü<sub>1</sub> lau<sub>2</sub> tubána<sub>3</sub> wagádi<sub>4</sub> tuágu<sub>5</sub> tñdibu!<sub>6</sub>

39. Ladaúr<sub>1</sub>ragun<sub>1</sub> buga\* wügüri<sub>2</sub> le<sub>3</sub> aban<sub>4</sub> lachúlagun<sub>5</sub> tau<sub>6</sub> buga\* ligálasun<sub>7</sub> durúrutu.<sub>8</sub> 40. Le<sub>1</sub> aban<sub>2</sub> tugúdi<sub>3</sub> yárügüñei<sub>4</sub> le<sub>5</sub> aban<sub>6</sub> yágütañei.<sub>7</sub> 41. Le<sub>1</sub> aban<sub>2</sub> tarúna<sub>3</sub> lisímisin<sub>4</sub> durúrutu<sub>5</sub> le<sub>6</sub> aban<sub>7</sub> chátiti.<sub>8</sub> 42. Lefbuga<sub>1</sub> wügüri<sub>2</sub> le<sub>3</sub> úmadarugu.<sub>4</sub> 43. Ábanrúgaali<sub>1</sub> larígei<sub>2</sub> aban<sub>3</sub> lígiri<sub>4</sub> taráwa.<sub>5</sub> 44. Tñbiri<sub>1</sub> iJagoú<sub>2</sub> funa?<sub>3</sub> 45. iO<sub>1</sub> itara<sub>2</sub> liña<sub>3</sub> lagúria<sub>4</sub>joun<sub>4</sub> mutu<sub>5</sub> le<sub>6</sub> ligfbuagun<sub>7</sub> ubou<sub>8</sub> le?<sub>9</sub>

46. Lachúlürü<sub>1</sub>bat<sub>1</sub>i wügüri<sub>2</sub> le<sub>3</sub> ladaúr<sub>4</sub>rün<sub>4</sub> sisi<sub>5</sub> raboun<sub>6</sub> weyu<sub>7</sub> lúbiñe<sub>8</sub> lugúferan.<sub>9</sub> 47. Úati<sub>1</sub> buga compadre<sub>2</sub> ñei<sub>3</sub> lárigiti<sub>4</sub> buga compadre<sub>5</sub> ádara<sub>6</sub> pasu.<sub>7</sub> 48. Aban<sub>1</sub> lebélurun<sub>2</sub> jfgandei<sub>3</sub> le<sub>4</sub> touba<sub>5</sub> touba<sub>6</sub> muna<sub>7</sub> anájeina<sub>8</sub> le<sub>9</sub> jayu<sub>10</sub> mudún<sub>11</sub> anájeina<sub>12</sub> le<sub>13</sub> anájeina<sub>14</sub> anájeina<sub>15</sub> ládaraguni<sub>16</sub> labu<sub>17</sub> lugalaga.<sub>18</sub> 49. Lefbuga<sub>1</sub>

37. Money<sub>1</sub> (question marker) with-him?<sub>2</sub> 38. Surpassing<sub>1</sub> with-it<sub>2</sub> its-leaves<sub>3</sub> avocado<sub>4</sub> on-it<sub>5</sub> its-tree!<sub>6</sub>

39. His-dressing<sub>1</sub> (past tense marker) this<sub>3</sub> man<sub>2</sub> then<sub>4</sub> his-setting-out<sub>5</sub> with-it<sub>6</sub> (past tense marker) his-pants<sub>7</sub> long.<sub>8</sub> 40. The<sub>1</sub> one<sub>2</sub> its-pantsleg<sub>3</sub> being-only-to-here<sub>4</sub> the<sub>5</sub> other<sub>6</sub> being-to-there.<sub>7</sub> 41. The<sub>1</sub> one<sub>2</sub> its-arm<sub>3</sub> his-shirt<sub>4</sub> it-was-long<sub>5</sub> the<sub>6</sub> other<sub>7</sub> it-was-short.<sub>8</sub> 42. He-went<sub>1</sub> this<sub>3</sub> man<sub>2</sub> to-the-street.<sub>4</sub> 43. It-had-come-to-be-only-one<sub>1</sub> his-ear<sub>2</sub> one<sub>3</sub> nostril<sub>4</sub> cut.<sub>5</sub> 44. Its-other-part<sub>1</sub> where<sub>2</sub> could-it-be?<sub>3</sub> 45. Or<sub>1</sub> thus<sub>2</sub> its-being<sub>3</sub> his-being-born<sub>4</sub> this<sub>6</sub> person<sub>5</sub> on-top-of-it<sub>7</sub> this<sub>9</sub> earth?<sub>8</sub>

46. This<sub>3</sub> man<sub>2</sub> he-will-arrive<sub>1</sub> at-its-ringing<sub>4</sub> six<sub>5</sub> (of the) sun<sub>7</sub> setting<sub>6</sub> at-his-house<sub>8</sub> his-compadre.<sub>9</sub> 47. He-wasn't<sub>1</sub> (past tense marker) compadre<sub>2</sub> there<sub>3</sub> because<sub>4</sub> (past tense marker) compadre<sub>5</sub> out-walking.<sub>6-7</sub> 48. Then<sub>1</sub> his-entering<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gorilla<sub>3</sub> over-the-side-of-it<sub>5-6</sub> house<sub>7</sub> taking<sub>8</sub> this<sub>9</sub> their-wool<sub>10</sub> sheep<sub>11</sub> taking<sub>12</sub> this<sub>13</sub> taking<sub>14</sub> taking<sub>15</sub> his-piling-it<sub>16</sub> under-it<sub>17</sub> his-arm.<sub>18</sub> 49. He-went<sub>1</sub> right<sub>2</sub> to-his-house<sub>3</sub>

reiti<sub>2</sub> lúbiñoun<sub>3</sub> sástiri.<sub>4</sub> 50. Ladaúrün<sub>1</sub> sedü<sub>2</sub> guñou<sub>3</sub> lachúlüra<sub>4</sub>  
 lúbiñe<sub>5</sub> sástiri;<sub>6</sub> ladaúrünbei<sub>7</sub> yebu<sub>8</sub> nefu<sub>9</sub> guñou,<sub>10</sub> jücháwaaru<sub>11</sub>  
 labíte,<sub>12</sub> ligálasun,<sub>13</sub> lisfmisin,<sub>14</sub> lisábadun,<sub>15</sub> lubúnidin,<sub>16</sub> lubán.<sub>17</sub>  
 51. Sun<sub>1</sub> lídañei<sub>2</sub> dan<sub>3</sub> mutu<sub>4</sub> le<sub>5</sub> tau<sub>6</sub> tfú<sub>7</sub> lilügün<sub>8</sub> lugíferan<sub>9</sub> mudún<sub>10</sub>  
 to<sub>11</sub> líwerujaboun.<sub>12</sub>

52. "Mama<sub>1</sub> me\* tia<sub>2</sub> lun<sub>3</sub> beréngun<sub>4</sub> lun<sub>5</sub> compadre<sub>6</sub> lau<sub>7</sub>  
 fweruja<sub>8</sub> nan<sub>9</sub> lan<sub>10</sub> tfú<sub>11</sub> lilügün<sub>12</sub> mudún<sub>13</sub> toúbagiñe<sub>14</sub> luban<sub>15</sub> tun<sub>16</sub>  
 nanángun<sub>17</sub>," ligíati<sub>18</sub> jígandei<sub>19</sub> le<sub>20</sub> tunti<sub>21</sub> lani<sub>22</sub> wefriou.<sub>23</sub>

53. Ligíati<sub>1</sub> toti<sub>2</sub> lan<sub>3</sub> wefriou<sub>4</sub>--ja!<sub>5</sub> jiñáruraü<sub>6</sub> tura!<sub>7</sub>--wel,<sub>8</sub> isügútu<sub>9</sub>  
 tau<sub>10</sub> Litegua<sub>11</sub> yara<sub>12</sub> Bariu!<sub>13</sub>

54. Chülúti<sub>1</sub> buga\* weyu<sub>2</sub> lun<sub>3</sub> gawárabei<sub>4</sub> lan<sub>5</sub> jadúgüni<sub>6</sub>  
 abínajani<sub>7</sub> le.<sub>8</sub> 55. Aban<sub>1</sub> lachúlürün<sub>2</sub> ññajati<sub>3</sub> le<sub>4</sub> tidoun<sub>5</sub> mansión<sub>6</sub> to.<sub>7</sub>  
 56. Mansión<sub>1</sub> tugúya<sub>2</sub> ñúrúraü<sub>3</sub> ta<sub>4</sub> tia<sub>5</sub>--úruwa<sub>6</sub> irúmu<sub>7</sub> agéyedagua<sub>8</sub>

tailor.<sub>4</sub> 50. At-its-ringing<sub>1</sub> seven<sub>2</sub> evening<sub>3</sub> he-arrived<sub>4</sub> at-his-house<sub>5</sub>  
 tailor;<sub>6</sub> when-it-was-about-to-ring<sub>7-8</sub> nine,<sub>9</sub> evening,<sub>10</sub> it-was-sewn<sub>11</sub>  
 his-jacket,<sub>12</sub> his-pants,<sub>13</sub> his-shirt,<sub>14</sub> his-shoes,<sub>15</sub> his-hat,<sub>16</sub> his-cane.<sub>17</sub>  
 51. Everything<sub>1</sub> turned-out-all-right<sub>2-3</sub> (for) this<sub>5</sub> person<sub>4</sub> with-it<sub>6</sub> its-  
 wool<sub>7</sub> his-animal<sub>8</sub> his-compadre's<sub>9</sub> sheep<sub>10</sub> which<sub>11</sub> he-stole.<sub>12</sub>

52. 'It-had-better-be<sub>2</sub> not<sub>1</sub> (future marker) for<sub>3</sub> your-telling<sub>4</sub> to-  
 him<sub>5</sub> compadre<sub>6</sub> about-it<sub>7</sub> that<sub>10</sub> robbed<sub>8</sub> I<sub>9</sub> its-wool<sub>11</sub> his-animal<sub>12</sub>  
 sheep<sub>13</sub> from-its-side<sub>14</sub> his-house<sub>15</sub> for-it<sub>16</sub> my-clothing,<sub>17</sub> said-he<sub>18</sub>  
 the<sub>20</sub> gorilla<sub>19</sub> to-her<sub>21</sub> his<sub>22</sub> old-woman.<sub>23</sub> 53. Then<sub>1</sub> she-who-was<sub>2</sub>  
 his<sub>3</sub> old-woman<sub>4</sub> --ha!<sub>5</sub> that<sub>7</sub> little-woman!<sub>6</sub> --well,<sub>8</sub> she-surpassed<sub>9</sub>  
 with-it<sub>10</sub> Litegua<sub>11</sub> (bus) over-there<sub>12</sub> (in) Barrios!<sub>13</sub>

54. It-arrived<sub>1</sub> (past tense marker) day<sub>2</sub> for<sub>3</sub> that<sub>5</sub> it-will-be-  
 possible<sub>4</sub> their-doing-it<sub>6</sub> this<sub>8</sub> dance.<sub>7</sub> 55. Then<sub>1</sub> his-arriving,<sub>2</sub> the<sub>4</sub>  
 musician<sub>3</sub> into-it<sub>5</sub> the<sub>7</sub> mansion.<sub>6</sub> 56. That<sub>2</sub> mansion,<sub>1</sub> small<sub>3</sub> she-was<sub>4</sub>

lau<sub>9</sub> cara<sub>10</sub> tarígei!<sub>11</sub> 57. Ligía<sub>1</sub> le<sub>2</sub> tia<sub>3</sub> bebélurun<sub>4</sub> turágeirugun,<sub>5</sub>  
 úati<sub>6</sub> ni<sub>7</sub> aban<sub>8</sub> wügúri.<sub>9</sub> 58. Bandi<sub>1</sub> jiñáriñu<sub>2</sub> lueígiñe<sub>3</sub> tarígei<sub>4</sub> dagá<sub>5</sub>  
 lumoun<sub>6</sub> tarígei.<sub>7</sub> 59. Solo<sub>1</sub> jiñáriñu.<sub>2</sub> 60. ¿Jagáña<sub>1</sub> funa<sub>2</sub> wügúriña?<sub>3</sub>  
 61. Machúlúgiña.<sub>1</sub>

62. Aban<sub>1</sub> laríñagun<sub>2</sub> jígandei<sub>3</sub> le<sub>4</sub> tun<sub>5</sub> lan<sub>6</sub> weíriou:<sub>7</sub>  
 "Befbagubei<sub>8</sub> nubá.<sub>9</sub> 63. Bagúrabubadina<sub>1</sub> úmada.<sub>2</sub> 64. Nagánbubei<sub>1</sub>  
 láfurun<sub>2</sub> nugúferan."<sub>3</sub>

65. Aban<sub>1</sub> tígiragüdün<sub>2</sub> wanúi<sub>3</sub> to<sub>4</sub> múnadagiñe.<sub>5</sub> 66. Tiábi,<sub>1</sub>  
 tiábi,<sub>2</sub> tiábi.<sub>3</sub> 67. Lamídan<sub>1</sub> úma<sub>2</sub> lúmagua,<sub>3</sub> nujein<sub>4</sub> aban<sub>5</sub> tídibu<sub>6</sub>  
 wewe<sub>7</sub> ñei,<sub>8</sub> ma<sub>9</sub> tuefrin.<sub>10</sub> 68. Lidan<sub>1</sub> tegéyedangubei<sub>2</sub> wanúi<sub>3</sub> to<sub>4</sub>  
 lau<sub>5</sub> tídibu<sub>6</sub> wewe<sub>7</sub> to<sub>8</sub> ítara,<sub>9</sub> úrúwa<sub>10</sub> irúmu<sub>11</sub> tau<sub>12</sub> egéyeda<sub>13</sub> lau<sub>14</sub>  
 tídibu<sub>15</sub> wewe<sub>16</sub> to<sub>17</sub> lubá<sub>18</sub> tárügüdüni<sub>19</sub> úma<sub>20</sub> le<sub>21</sub> surúrugu<sub>22</sub> lun<sub>23</sub>  
 tidin<sub>24</sub> tubáruaguoun.<sub>25</sub> 69. Tugúya<sub>1</sub> úmada,<sub>2</sub> tugúya<sub>3</sub> úmada,<sub>4</sub> tugúya<sub>5</sub>

---

for-a-fact<sub>5</sub> --three<sub>6</sub> years<sub>7</sub> to-go-around<sub>8</sub> about-it<sub>9</sub> each<sub>10</sub> its-corners!<sub>11</sub>  
 57. That<sub>1</sub> which<sub>2</sub> it-was<sub>3</sub> your-entering<sub>4</sub> into-its-inside,<sub>5</sub> there-was-not<sub>6</sub>  
 not<sub>7</sub> one<sub>8</sub> man.<sub>9</sub> 58. Many<sub>1</sub> women<sub>2</sub> from-it,<sub>3</sub> its-corner<sub>4</sub> to-the-other<sub>5-6</sub>  
 its-corner.<sub>7</sub> 59. Only<sub>1</sub> women.<sub>2</sub> 60. Where-could-they-be<sub>1-2</sub> men?<sub>3</sub>  
 61. They-hadn't-arrived-yet.<sub>1</sub>

62. Then<sub>1</sub> his-saying,<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gorilla<sub>3</sub> to-her<sub>5</sub> his<sub>6</sub> old-woman:<sub>7</sub>  
 "Better-that-you-go<sub>8</sub> before-me.<sub>9</sub> 63. You-will-wait-for-me<sub>1</sub> in-the-  
 street.<sub>2</sub> 64. I-will-hear-it,<sub>1</sub> his-blowing<sub>2</sub> my-compadre."<sub>3</sub>

65. Then<sub>1</sub> she-set-off,<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gossip<sub>3</sub>, from-the-house.<sub>5</sub> 66. She-  
 came,<sub>1</sub> she-came,<sub>2</sub> she-came.<sub>3</sub> 67. Its-middle<sub>1</sub> street<sub>2</sub> with-it,<sub>3</sub> there-  
 was<sub>4</sub> a<sub>5</sub> tree<sub>6-7</sub> there,<sub>8</sub> my<sub>9</sub> its-bigness.<sub>10</sub> 68. When<sub>1</sub> she-went-around-  
 it,<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gossip<sub>3</sub> with-it<sub>5</sub> the<sub>8</sub> tree<sub>6-7</sub> thus,<sub>9</sub> three<sub>10</sub> years<sub>11</sub> with-  
 her<sub>12</sub> to-go-around<sub>13</sub> about-it<sub>14</sub> the<sub>17</sub> tree<sub>15-16</sub> in-order-for<sub>18</sub> her-  
 getting-hold-of-it<sub>19</sub> the<sub>21</sub> road<sub>20</sub> straight<sub>22</sub> for-it<sub>23</sub> her-going<sub>24</sub> onward.<sub>25</sub>  
 69. She<sub>1</sub> on-the-road,<sub>2</sub> she<sub>3</sub> on-the-road,<sub>4</sub> she<sub>5</sub> on-the-road.<sub>6</sub> 70. Her-

úmada.<sub>6</sub> 70. Tachúlürün<sub>1</sub> tebénari<sub>2</sub> mansión,<sub>3</sub> aban<sub>4</sub> táwarun<sub>5</sub> lun<sub>6</sub>  
tugúferan<sub>7</sub> 'one<sub>8</sub> side.'<sub>9</sub><sup>\*\*</sup>

71. "Wagíaguarügü<sub>1</sub> la<sub>2</sub> tia<sub>3</sub> lau,<sub>4</sub> compá,<sub>5</sub> tugúya<sub>6</sub> lun.<sub>7</sub>

72. "Ca<sub>1</sub> meígeibei,<sub>2</sub> comadre?"<sub>3</sub>

73. "Subúsiti<sub>1</sub> san<sup>\*</sup> bun<sub>2</sub> caba<sub>3</sub> lan<sub>4</sub> bñaja?"<sub>5</sub>

74. "Uá<sub>1</sub> tia,<sub>2</sub> comadre."<sub>3</sub>

75. "Cábagi<sub>1</sub> jamúga<sub>2</sub> urému<sub>3</sub> le<sub>4</sub> lunbei<sub>5</sub> bñajani?"<sub>6</sub>

76. 'Maskin<sub>1</sub> lus<sub>2</sub> his<sub>3</sub> chipskin.<sub>4</sub>

77. Torn<sub>1</sub> laik<sub>2</sub> a<sub>3</sub> bon<sub>4</sub> di<sub>5</sub> werams.<sub>6</sub>

78. You<sub>1</sub> lai.<sub>2</sub> 79. You<sub>1</sub> lai.<sub>2</sub> 80. You<sub>1</sub> lai.<sub>2</sub>

81. Torn<sub>1</sub> laik<sub>2</sub> a<sub>3</sub> bon<sub>4</sub> di<sub>5</sub> werams.'<sub>6</sub><sup>\*\*\*</sup>

82. "Ligfa<sub>1</sub> la<sub>2</sub> tia<sub>3</sub> bñaja.<sub>4</sub> 83. Maríñaja<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tia.<sub>3</sub> 84. Ligfa<sub>1</sub>  
la<sub>2</sub> tia<sub>3</sub> bñaja."<sub>4</sub>

arriving<sub>1</sub> at-its-door<sub>2</sub> mansion,<sub>3</sub> then<sub>4</sub> her-calling<sub>5</sub> to-him<sub>6</sub> her-  
compadre<sub>7</sub> one<sub>8</sub> side.<sub>9</sub>

71. "Only-us<sub>1</sub> let-it-be<sub>2-3</sub> with-it,<sub>4</sub> compadre,"<sub>5</sub> she<sub>6</sub> to-him.<sub>7</sub>

72. "What<sub>1</sub> lacks,<sub>2</sub> comadre?"<sub>3</sub>

73. "Is-it-known<sub>1</sub> (question marker) to-you<sub>2</sub> what<sub>3</sub> that<sub>4</sub> you-are-  
going-to-play?"<sub>5</sub>

74. "It-sure-isn't,<sub>1-2</sub> comadre."<sub>3</sub> 75. "And-what<sub>1</sub> would<sub>2</sub> it-be<sub>5</sub>  
song<sub>3</sub> which<sub>4</sub> you-are-to-play?"<sub>6</sub>

76. 'Maskin<sub>1</sub> lost<sub>2</sub> his<sub>3</sub> sheepskin.<sub>4</sub>

77. It-looks<sub>1</sub> like<sub>2</sub> that-which<sub>3</sub> the<sub>5</sub> baboon<sub>4</sub> wears.<sub>6</sub>

78. You<sub>1</sub> lie.<sub>2</sub> 79. You<sub>1</sub> lie.<sub>2</sub> 80. You<sub>1</sub> lie.<sub>2</sub>

81. It-looks<sub>1</sub> like<sub>2</sub> that-which<sub>3</sub> the<sub>5</sub> baboon<sub>4</sub> wears!<sub>6</sub> 82. 'That<sub>1</sub>  
let-it-be<sub>2</sub> for-a-fact<sub>3</sub> your-playing.<sub>4</sub> 83. Not-tell<sub>1</sub> you<sub>2</sub> you'd-better-not.<sub>3</sub>  
84. That<sub>1</sub> let-it-be<sub>2</sub> for-a-fact<sub>3</sub> your-playing."<sub>4</sub>

85. "Catei<sub>1</sub> lanfchigubei<sub>2</sub> le,<sub>3</sub> comadre?"<sub>4</sub>  
 86. "Ligfa<sub>1</sub> la<sub>2</sub> bñaja,<sub>3</sub> compa.<sub>4</sub> 87. Ligfa<sub>1</sub> la.<sub>2</sub>  
 88. Naríñagubei<sub>1</sub> bun<sub>2</sub> jarúga."<sub>3</sub>  
 89. Aban<sub>1</sub> lanúgüni<sub>2</sub> wügüri<sub>3</sub> le<sub>4</sub> lifidu,<sub>5</sub> lidin<sub>6</sub> touboun<sub>7</sub> muna,<sub>8</sub>  
 jóuchagua<sub>9</sub> lei,<sub>10</sub> jóuchagua<sub>11</sub> lei,<sub>12</sub> jóuchagua<sub>13</sub> lei.<sub>14</sub> 90. Lídañei<sub>1</sub>  
 dan.<sub>2</sub>  
 91. Nújeinguati<sub>1</sub> buga\* aban<sub>2</sub> jiñaru<sub>3</sub> mebéluraügiruti<sub>4</sub> ladúga<sub>5</sub>  
 quei<sub>6</sub> bufdumerai<sub>7</sub> tan,<sub>8</sub> nibúsigaritu<sub>9</sub> lueí<sub>10</sub> gurífrügüai.<sub>11</sub>  
 92. Daúdaüñaja<sub>1</sub> tiñáti.<sub>2</sub>  
 93. Nijáti<sub>1</sub> jfgandei<sub>2</sub> le,<sub>3</sub> ádaja<sub>4</sub> pasu<sub>5</sub> ñei<sub>6</sub> lúbiñe<sub>7</sub> arfjei<sub>8</sub> ida<sub>9</sub>  
 liña<sub>10</sub> lan<sub>11</sub> lagánbun<sub>12</sub> luágu<sub>13</sub> catei<sub>14</sub> le.<sub>15</sub>  
 94. "Ug!<sub>1</sub> 95. Caba<sub>1</sub> san\* ora<sub>2</sub> liábin<sub>3</sub> compadre<sub>4</sub> lubá<sub>5</sub>  
 láfurun?<sub>6</sub> 96. Wíngubei<sub>1</sub> au<sub>2</sub> jamúga<sub>3</sub> tia<sub>4</sub> lubá<sub>5</sub> compa.<sub>6</sub> 97. Quei<sub>1</sub>

85. "What<sub>1</sub> it-means,<sub>2</sub> this,<sub>3</sub> comadre?"<sub>4</sub>  
 86. "That<sub>1</sub> let-it-be<sub>2</sub> your-playing,<sub>3</sub> compadre.<sub>4</sub> 87. That<sub>1</sub> let-it-be.<sub>2</sub> 88. I-will-tell-it<sub>1</sub> (the meaning of the song) to-you<sub>2</sub> tomorrow."<sub>3</sub>  
 89. Then<sub>1</sub> his-taking-it<sub>2</sub> the<sub>4</sub> man<sub>3</sub> his-wind-instrument,<sub>5</sub> his-going<sub>6</sub>  
 to-its-side<sub>7</sub> house,<sub>8</sub> trying<sub>9</sub> he-it,<sub>10</sub> trying<sub>11</sub> he-it,<sub>12</sub> trying<sub>13</sub> he-it.<sub>14</sub>  
 90. It-was-all right.<sub>1-2</sub>  
 91. There-was-still<sub>1</sub> (past tense marker) a<sub>2</sub> woman<sub>3</sub> who-still-hadn't-  
 entered<sub>4</sub> because<sub>5</sub> since<sub>6</sub> very-beautiful<sub>7</sub> she,<sub>8</sub> she-was-bashful<sub>9</sub> from-it<sub>10</sub>  
 crowds.<sub>11</sub> 92. Hiding,<sub>1</sub> she-was.<sub>2</sub>  
 93. Here-he-is,<sub>1</sub> the<sub>3</sub> gorilla,<sub>2</sub> pacing<sub>4-5</sub> there<sub>6</sub> in-his-house<sub>7</sub> to-  
 see-it<sub>8</sub> what<sub>9</sub> its-being<sub>10</sub> that<sub>11</sub> his-hearing<sub>12</sub> about-it<sub>13</sub> this<sub>15</sub> thing.<sub>14</sub>  
 94. "Ug!<sub>1</sub> 95. What<sub>1</sub> (question marker) hour<sub>2</sub> his-coming<sub>3</sub>  
 compadre<sub>4</sub> for<sub>5</sub> his-music?<sub>6</sub> 96. It-would-be-better-to-play-now<sub>1,3</sub> it-  
 would<sub>4</sub> I<sub>2</sub> for-him<sub>5</sub> compadre.<sub>6</sub> 97. Since<sub>1</sub> that<sub>3</sub> compadre<sub>4</sub> he-hasn't-



mayábijali<sub>2</sub> lan<sub>3</sub> compa,<sub>4</sub> níwinragubei<sub>5</sub> lun<sub>6</sub> lagánbuni<sub>7</sub> náfurun<sub>8</sub>  
yétegiñe<sub>9</sub> lun<sub>10</sub> giárabei<sub>11</sub> lan<sub>12</sub> liábin<sub>13</sub> compadre."<sub>14</sub>

98. Nijátí<sub>1</sub> buga\* jígandei<sub>2</sub> le<sub>3</sub> asánsiragua.<sub>4</sub> 99. Nujáguati<sub>1</sub>  
labíte<sub>2</sub> jígandei<sub>3</sub> le<sub>4</sub> dajéñu.<sub>5</sub> 100. Láfurati<sub>1</sub> buga\* lugúferati<sub>2</sub> le<sub>3</sub>  
lunti<sub>4</sub> buga\* lagánbuni<sub>5</sub> compa<sub>6</sub> le<sub>7</sub> yagúroun<sub>8</sub> lubáti<sub>9</sub> buga\* giárabei<sub>10</sub>  
lan<sub>11</sub> liábin<sub>12</sub> yétegiñe<sub>13</sub> lueígiñe<sub>14</sub> San<sub>15</sub> Gil<sub>16</sub> le<sub>17</sub> ñei<sub>18</sub> lubef<sub>19</sub>  
laganoúa.<sub>20</sub>

101. "Üg!<sub>1</sub> 102. Fuja!<sub>1</sub> 103. Nugúferan<sub>1</sub> ligíra.<sub>2</sub> 104. Üg!<sub>1</sub>  
105. Lfñajan<sub>1</sub> nugúferan<sub>2</sub> ligíra<sub>3</sub> den!"<sub>4</sub> 106. Lachúbara<sub>1</sub> jígandei<sub>2</sub> le<sub>3</sub>  
lun<sub>4</sub> giárabei<sub>5</sub> lan<sub>6</sub> ladaúrünü<sub>7</sub> labíte.<sub>8</sub> 107. Laságarunu.<sub>1</sub>  
108. Ladaúrübali<sub>1</sub> le<sub>2</sub> yágiñe,<sub>3</sub> lfdañei<sub>4</sub> dan.<sub>5</sub> 109. Dan<sub>1</sub> le<sub>2</sub>  
ladaúrübali<sub>3</sub> le<sub>4</sub> yágiñe,<sub>5</sub> ánjoun<sub>6</sub> du<sub>7</sub> lueígiñe<sub>8</sub> tanága.<sub>9</sub> 110. Murúyatu.<sub>1</sub>

come,<sub>2</sub> I'm-going-to-begin-to-play<sub>5</sub> for-it<sub>6</sub> his-hearing-it<sub>7</sub> my-blowing<sub>8</sub>  
from-there<sub>9</sub> in-order<sub>10</sub> that<sub>12</sub> it-will-be-possible<sub>11</sub> his-coming,<sub>13</sub>  
compadre."<sub>14</sub>

98. Here-he-was<sub>1</sub> (past tense marker) the<sub>3</sub> gorilla,<sub>2</sub> getting-dressed.<sub>4</sub>  
99. There-it-was-still<sub>1</sub> his-jacket<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gorilla,<sub>3</sub> hung-up.<sub>5</sub> 100. The<sub>3</sub>  
compadre<sub>2</sub> he-began-to-blow<sub>1</sub> (past tense marker) in-order-that<sub>4</sub> (past tense  
marker) his-hearing-it,<sub>5</sub> the<sub>7</sub> compadre,<sub>6</sub> way-over-there<sub>8</sub> for-it<sub>9</sub> (past  
tense marker) that<sub>11</sub> it-will-be-possible<sub>10</sub> his-coming<sub>12</sub> from-over-there<sub>13</sub>  
from-it<sub>14</sub> San<sub>15</sub> Gil<sub>16</sub> which<sub>17</sub> there<sub>18</sub> it-be<sub>19</sub> he-lived.<sub>20</sub>

101. "Üg!<sub>1</sub> 102. He-has-blown!<sub>1</sub> 103. My-compadre<sub>1</sub> that.<sub>2</sub>  
104. Üg!<sub>1</sub> 105. His-playing<sub>1</sub> my-compadre<sub>2</sub> that<sub>3</sub> then!"<sub>4</sub> 106. The<sub>3</sub>  
gorilla<sub>2</sub> he-jumped<sub>1</sub> in-order<sub>4</sub> that<sub>6</sub> it-will-be-possible<sub>5</sub> his-putting-on<sub>7</sub>  
his-jacket.<sub>8</sub> 107. He-got-it-down.<sub>1</sub> 108. When-he-put-it-on,<sub>1</sub> this<sub>2</sub> (part)  
here,<sub>3</sub> okay.<sub>4-5</sub> 109. When<sub>1-2</sub> he-put-it-on,<sub>3</sub> this<sub>4</sub> (part) here,<sub>5</sub> on-the-  
other-hand<sub>6</sub> it-ripped<sub>7</sub> from-it<sub>8</sub> its-back.<sub>9</sub> 110. It-was-too-tight.<sub>1</sub>

111. "Üg,"<sub>1</sub> ligía.<sub>2</sub> 112. Dagá<sub>1</sub> ñeijein;<sub>2</sub> ragü<sub>3</sub> la<sub>4</sub> isfresi<sub>5</sub> adüga<sub>6</sub> ida<sub>7</sub>  
luba<sub>8</sub> lan<sub>9</sub> láfadajanu.<sub>10</sub> 113. "Lídañou<sub>1</sub> dan,"<sub>2</sub> liña<sub>3</sub> wügüri<sub>4</sub> le.<sub>5</sub>

114. Lachülünti<sub>1</sub> buga\* luágu<sub>2</sub> tarfgei<sub>3</sub> wewe<sub>4</sub> to<sub>5</sub> garánaboun,<sub>6</sub>  
ñeiña<sub>7</sub> ladúgei<sub>8</sub> garáraguau<sub>9</sub> ligfra<sub>10</sub> úrüwa<sub>11</sub> irúmu<sub>12</sub> lubá<sub>13</sub>

lárügüdüni<sub>14</sub> üma<sub>15</sub> le<sub>16</sub> surúbei.<sub>17</sub> 115. Únteti<sub>1</sub> buga\* wefriou.<sub>2</sub>

116. Únteti<sub>1</sub> buga\* mutu<sub>2</sub> to<sub>3</sub> luefgiñe<sub>4</sub> üma<sub>5</sub> le.<sub>6</sub>

117. Tótima<sub>1</sub> buga\* buídutimaboun,<sub>2</sub> siendo<sub>3</sub> que<sub>4</sub> le<sub>5</sub> buga\*  
nijá<sub>6</sub> lan<sub>7</sub> buga\* ugúferani<sub>8</sub> le<sub>9</sub> íñaja,<sub>10</sub> ligía<sub>11</sub> bugáti\* tidáni<sub>12</sub>

jiñáru<sub>13</sub> to<sub>14</sub> tebélurun.<sub>15</sub> 118. Aban<sub>1</sub> tidin<sub>2</sub> añúra<sub>3</sub> lidan<sub>4</sub> aban<sub>5</sub> caná<sub>6</sub>  
muñúguñaja<sub>7</sub> tugúyati<sub>8</sub> ñei,<sub>9</sub> tarfgeirugu<sub>10</sub> muna.<sub>11</sub>

119. Murúsu<sub>1</sub> ora<sub>2</sub> anjein<sub>3</sub> belú<sub>4</sub> weíriei<sub>5</sub> wagánga.<sub>6</sub>

120. Ligíati,<sub>1</sub> ca<sub>2</sub> funa<sub>3</sub> buga\* uágu<sub>4</sub> madágun<sub>5</sub> lubáli<sub>6</sub> le<sub>7</sub> lunbei<sub>8</sub>

111. "Ug!"<sub>1</sub> said-he.<sub>2</sub> 112. Jumped<sub>1</sub> to-one-side;<sub>2</sub> grabbed<sub>3</sub> he<sub>4</sub>  
scissors<sub>5</sub> to-do<sub>6</sub> how<sub>7</sub> that<sub>9</sub> it-be<sub>8</sub> his-repairing-it.<sub>10</sub> 113. "It's okay."<sub>1-2</sub>  
said<sub>3</sub> this<sub>5</sub> man.<sub>4</sub>

114. When-he-arrived<sub>1</sub> (past tense marker) at-it<sub>2</sub> its-corner<sub>3</sub> tree<sub>4</sub>  
which<sub>5</sub> was-thick<sub>6</sub> there<sub>7</sub> he-did-it<sub>8</sub> that<sub>10</sub> turn<sub>9</sub> three<sub>11</sub> years<sub>12</sub> for<sub>13</sub>  
his-getting-hold-of-it<sub>14</sub> road<sub>15</sub> which<sub>16</sub> was-straight-ahead.<sub>17</sub> 115. There-  
she-came<sub>1</sub> (past tense marker) old-woman.<sub>2</sub> 116. There-she-came<sub>1</sub> (past  
tense marker) this<sub>3</sub> person<sub>2</sub> along-it<sub>4</sub> the<sub>6</sub> road.<sub>5</sub>

117. She-who-was-most<sub>1</sub> (past tense marker) beautiful,<sub>2</sub> since<sub>3</sub>  
that<sub>4,5,7</sub> here-is<sub>6</sub> the<sub>9</sub> compadre<sub>8</sub> to-play,<sub>10</sub> that<sub>11</sub> (past tense marker)  
her-time<sub>12</sub> this<sub>14</sub> woman<sub>13</sub> her-entering.<sub>15</sub> 118. Then<sub>1</sub> her-going<sub>2</sub> to-  
sit<sub>3</sub> in-it<sub>4</sub> a<sub>5</sub> corner,<sub>6</sub> in-an-attitude-of-humility<sub>7</sub> was-she<sub>8</sub> there<sub>9</sub> in-its-  
corner<sub>10</sub> house.<sub>11</sub>

119. Little<sub>1</sub> hour<sub>2</sub> and<sub>3</sub> entered<sub>4</sub> old-man<sub>5</sub> lizard.<sub>6</sub> 120. He,<sub>1</sub> who-  
knows<sub>3</sub> why<sub>2,4</sub> (past tense) didn't-do<sub>5</sub> he-it<sub>6</sub> that<sub>7</sub> which-should-have-been<sub>8</sub>

- ladáguni<sub>9</sub> lúbiñe.<sub>10</sub> 121. Lachúlürün,<sub>1</sub> adágu<sub>2</sub> ligfa<sub>3</sub> pasu,<sub>4</sub> adágu<sub>5</sub>  
 ligfa<sub>6</sub> pasu,<sub>7</sub> adágu<sub>8</sub> ligfa<sub>9</sub> pasu.<sub>10</sub> 122. Dan<sub>1</sub> le<sub>2</sub> lachúlürün<sub>3</sub> ora<sub>4</sub>  
 lun<sub>5</sub> lfwínrun<sub>6</sub> íñajati,<sub>7</sub> ligfa<sub>8</sub> láfuridun<sub>9</sub> wügüri<sub>10</sub> le<sub>11</sub> asfsija.<sub>12</sub>  
 123. Dan<sub>1</sub> meti\* líábin,<sub>2</sub> úaaru<sub>3</sub> meti\* jiñáru.<sub>4</sub> 124. Ábanrugaaru<sub>1</sub>  
 jiñáru.<sub>2</sub> 125. Ábanrugaaru<sub>1</sub> meti\* jiñáru<sub>2</sub> to<sub>3</sub> bufdumeraütimaboun<sub>4</sub> to<sub>5</sub>  
 yágütaboun<sub>6</sub> canáru<sub>7</sub>. 126. Búfdumeraütü<sub>1</sub> tia<sub>2</sub> jiñáru<sub>3</sub> tugúya!<sub>4</sub>  
 127. Deti<sub>1</sub> buga\* lebélurun<sub>2</sub> jígandei<sub>3</sub> le,<sub>4</sub> "Win<sub>5</sub> ba,<sub>6</sub> compadre.<sub>7</sub>  
 128. Win<sub>1</sub> ba,<sub>2</sub> compa.<sub>3</sub> 129. Wabñaja<sub>1</sub> tia<sub>2</sub> ya<sub>3</sub> áriabu<sub>4</sub> to."<sub>5</sub>  
 130. Nujáti<sub>1</sub> buga\* wanúi<sub>2</sub> to<sub>3</sub> luáguti<sub>4</sub> tarígei<sub>5</sub> muna<sub>6</sub> íchajati<sub>7</sub> coba<sub>8</sub>  
 lun.<sub>9</sub> 131. Íngirati<sub>1</sub> buga\* cutéte<sub>2</sub> le<sub>3</sub> asfsija<sub>4</sub> quei<sub>5</sub> lagánbuni<sub>6</sub> fñajani<sub>7</sub>  
 le.<sub>8</sub>  
 132. Lidin<sub>1</sub> jígandei<sub>2</sub> le<sub>3</sub> áluajoun<sub>4</sub> weíriou.<sub>5</sub> 133. Lachúlürün<sub>1</sub>

his-doing-it<sub>9</sub> at-his-house?<sub>10</sub> 121. When-he-arrived,<sub>1</sub> did<sub>2</sub> he<sub>3</sub> a-turn<sub>4</sub>  
 (about the hall), did<sub>5</sub> he<sub>6</sub> a-turn,<sub>7</sub> did<sub>8</sub> he<sub>9</sub> a-turn.<sub>10</sub> 122. Time<sub>1</sub> which<sub>2</sub>  
 its-arriving<sub>3</sub> hour<sub>4</sub> for-it<sub>5</sub> his-blowing<sub>6</sub> musician,<sub>7</sub> then<sub>8</sub> his-going-out<sub>9</sub>  
 this<sub>11</sub> man<sub>10</sub> to-urinate.<sub>12</sub> 123. When<sub>1</sub> (future tense marker) his-  
 entering,<sub>2</sub> there-is-no<sub>3</sub> (future tense marker) woman<sub>4</sub> (with whom he can  
 dance). 124. There-has-come-to-be-only-one<sub>1</sub> woman.<sub>2</sub> 125. There-has-  
 come-to-be-only-one<sub>1</sub> (future tense marker) woman,<sub>2</sub> she-who<sub>3</sub> is-most-  
 beautiful<sub>4</sub> who<sub>5</sub> is-over-there<sub>6</sub> in-the-corner.<sub>7</sub> 126. That<sub>4</sub> woman<sub>3</sub> was-  
 beautiful<sub>1</sub> she-was!<sub>2</sub>

127. When<sub>1</sub> (past tense marker) his-entering<sub>2</sub> the<sub>4</sub> gorilla,<sub>3</sub> "Play<sub>5</sub>  
 you,<sub>6</sub> compadre.<sub>7</sub> 128.. Play<sub>1</sub> you,<sub>2</sub> compadre.<sub>3</sub> 129. We'll-dance<sub>1</sub>  
 here<sub>3</sub> this<sub>5</sub> night,<sub>4</sub> we-will."<sub>2</sub> 130. Here-is<sub>1</sub> (past tense marker) the<sub>3</sub>  
 gossip<sub>2</sub> at-it<sub>4</sub> its-corner<sub>5</sub> house<sub>6</sub> giving<sub>7</sub> bother<sub>8</sub> to-him<sub>9</sub>  
 (the musician). 131. There-he-is<sub>1</sub> (past tense marker) the<sub>3</sub> lizard<sub>2</sub> to-  
 urinate<sub>4</sub> as<sub>5</sub> his-hearing-it<sub>6</sub> the<sub>8</sub> playing.<sub>7</sub>

132. His-going<sub>1</sub> the<sub>3</sub> gorilla<sub>2</sub> to-look-for-her<sub>4</sub> old-woman.<sub>5</sub>

luágu<sub>2</sub> bena,<sub>3</sub> jucu<sub>4</sub> loun,<sub>5</sub> lagáraragunu<sub>6</sub> lun<sub>7</sub> gawáramei<sub>8</sub> lan<sub>9</sub>  
 jamácsirun<sub>10</sub> pisi<sub>11</sub> ligía.<sub>12</sub> 134. Louburunu,<sub>1</sub> lárügüdünu,<sub>2</sub>  
 lagáraragunu,<sub>3</sub> chüla<sub>4</sub> anjoun<sub>5</sub> nüdü<sub>6</sub> lubá<sub>7</sub> agábulegüdeina.<sub>8</sub> 135. Infe<sub>1</sub>  
 weíriei<sub>2</sub> tárigi.<sub>3</sub>

136. Lebélurati<sub>1</sub> buga\* cutéte<sub>2</sub> le<sub>3</sub> lárigiñe<sub>4</sub> lasísijan,<sub>5</sub> arfagua<sub>6</sub>  
 ligía,<sub>7</sub> arfagua<sub>8</sub> ligía.<sub>9</sub> 137. Nujá<sub>1</sub> jiñáru<sub>2</sub> to<sub>3</sub> itagañou.<sub>4</sub> 138. Lújati<sub>1</sub>  
 buga\* jua<sub>2</sub> to<sub>3</sub> tarígeirugu<sub>4</sub> muna<sub>5</sub> to.<sub>6</sub> 139. Incha<sub>1</sub> lei<sub>2</sub> larúna<sub>3</sub> tun.<sub>4</sub>  
 140. Janúfudeti<sub>1</sub> lugúndun<sub>2</sub> jabúja<sub>3</sub> jiñáru<sub>4</sub> to.<sub>5</sub> 141. Incha<sub>1</sub> lei<sub>2</sub> ya.<sub>3</sub>  
 142. Janúfudeti<sub>1</sub> tuef<sub>2</sub> den!<sub>3</sub> 143. Línchabaliya<sub>1</sub> tun,<sub>2</sub> tagáraragun.<sub>3</sub>  
 144. Lújaburuguñou.<sub>1</sub> 145. Ítara<sub>1</sub> tiña<sub>2</sub> lubá.<sub>3</sub>

146. "Wel,<sub>1</sub> compadre,<sub>2</sub> gññajatibu.<sub>3</sub> 147. ¿Ida<sub>1</sub> liña<sub>2</sub> san\*  
 bíñaja<sub>3</sub> le,<sub>4</sub> compadre?<sub>5</sub> 148. Lídañeigiñeti<sub>1</sub> dan,<sub>2</sub> compa."<sub>3</sub>

133. His-arriving<sub>1</sub> at-it<sub>2</sub> door,<sub>3</sub> hooked<sub>4</sub> (arms) he-her,<sub>5</sub> his-turning-her<sub>6</sub> so<sub>7</sub> that<sub>9</sub> it-will-be-possible<sub>8</sub> their-mixing<sub>10</sub> (dancing to) the<sub>12</sub> piece.<sub>11</sub> 134. His-embracing-her,<sub>1</sub> his-grabbing-hold-of-her,<sub>2</sub> his-turning-her,<sub>3</sub> threw<sub>4</sub> he<sub>5</sub> (her) and-she<sub>6</sub> went<sub>7</sub> before-him<sub>8</sub> wiggling-her-waist.<sub>9</sub>  
 135. There-he-came<sub>1</sub> old-man<sub>2</sub> after-her.<sub>3</sub>

136. He-entered<sub>1</sub> (past tense marker) the<sub>3</sub> lizard<sub>2</sub> after-it<sub>4</sub> his-urinating,<sub>5</sub> looked-around<sub>6</sub> he,<sub>7</sub> looked-around<sub>8</sub> he.<sub>9</sub> 137. Here-is-she<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman<sub>2</sub> being-thus.<sub>4</sub> 138. The<sub>3</sub> frog<sub>2</sub> swollen-up<sub>1</sub> (past tense marker) in-its-corner<sub>4</sub> the<sub>6</sub> house.<sub>5</sub> 139. Extended<sub>1</sub> he-it<sub>2</sub> his-arm<sub>3</sub> to-her.<sub>4</sub>  
 140. He-was-afraid<sub>1</sub> because-of-it<sub>2</sub> she-was-very-swollen-up<sub>3</sub> (with anger) the<sub>5</sub> woman.<sub>4</sub> 141. He-it<sub>2</sub> extended-again.<sub>1</sub> 142. He-was-frightened<sub>1</sub> of-her<sub>2</sub> then!<sub>3</sub> 143. His-extending-it-again<sub>1</sub> to-her,<sub>2</sub> her-turning-around.<sub>3</sub>  
 144. She-was-being-there-in-his-hands.<sub>1</sub> 145. This<sub>1</sub> her-being<sub>2</sub> before-him.<sub>3</sub>

146. "Well,<sub>1</sub> compadre,<sub>2</sub> you-know-how-to-play.<sub>3</sub> 147. How<sub>1</sub> its-being<sub>2</sub> (question marker) your-playing<sub>3</sub> (like) this,<sub>4</sub> compadre?<sub>5</sub> 148. It's

149. Le<sub>1</sub> tia<sub>2</sub> jañúrubei<sub>3</sub> jiñáriñu<sub>4</sub> ja<sub>5</sub> tidan<sub>6</sub> mansión<sub>7</sub> to<sub>8</sub> úati<sub>9</sub>  
 jalaí.<sub>10</sub> 150. Chagúga,<sub>1</sub> chagúga,<sub>2</sub> chagúga.<sub>3</sub> 151. Nujá<sub>1</sub> amu<sub>2</sub> asta<sub>3</sub>  
 luágu<sub>4</sub> tege<sub>5</sub> amu<sub>6</sub> lun<sub>7</sub> giára<sub>8</sub> lan<sub>9</sub> jemérágún<sub>10</sub> jiñáriñu<sub>11</sub> ja<sub>12</sub>  
 tidan<sub>13</sub> muna<sub>14</sub> to<sub>15</sub> lugúndun<sub>16</sub> buin<sub>17</sub> muna<sub>18</sub> jau<sub>19</sub> abñajatiñu.<sub>20</sub>  
 152. Ligía<sub>1</sub> jiñáru<sub>2</sub> to<sub>3</sub> queisi<sub>4</sub> lígiragüdünu<sub>5</sub> wagánga<sub>6</sub> canárugun,<sub>7</sub>  
 mañúrutu<sub>8</sub> jadan.<sub>9</sub> 153. Buídummya<sub>1</sub> túnguañouti<sub>2</sub> queti<sub>3</sub> buga.\*<sub>4</sub>  
 154. Lígiragüdünu<sub>1</sub> jígandei<sub>2</sub> le<sub>3</sub> compañera<sub>4</sub> to<sub>5</sub> ñüdüya<sub>6</sub> tia<sub>7</sub>  
 buga\* bougudin.<sub>8</sub> 155. Bougudiñou<sub>1</sub> ta.<sub>2</sub> 156. Mánjatu<sub>1</sub> tia<sub>2</sub> teréderun<sub>3</sub>  
 múnada<sub>4</sub> quei<sub>5</sub> tugúya<sub>6</sub> lan<sub>7</sub> cuncusáboun<sub>8</sub> lun<sub>9</sub> ññajati.<sub>10</sub>  
 157. "Üg,<sub>1</sub> compa<sub>2</sub> waü,<sub>3</sub> gññajatibu."<sub>4</sub>  
 158. "Báfaguagüle,<sub>1</sub> compa,<sub>2</sub> ani<sub>3</sub> ítara<sub>4</sub> meme<sub>5</sub> wamá."<sub>6</sub>

---

okay,<sub>1-2</sub> compadre."<sub>3</sub>

149. That<sub>1</sub> which-was<sub>2</sub> their-sitting<sub>3</sub> the<sub>5</sub> women<sub>4</sub> in-it<sub>6</sub> the<sub>8</sub> man-  
 sion,<sub>7</sub> there-were-no<sub>9</sub> chairs.<sub>10</sub> 150. Occupied,<sub>1</sub> occupied,<sub>2</sub> occupied.<sub>3</sub>  
 151. Here-is-she<sub>1</sub> another<sub>2</sub> to-the-point-of-being<sub>3</sub> on-it<sub>4</sub> her-shoulder<sub>5</sub>  
 another<sub>6</sub> in-order<sub>7</sub> that<sub>9</sub> it-be-possible<sub>8</sub> their-resting<sub>10</sub> the<sub>12</sub> women<sub>11</sub>  
 in-it<sub>13</sub> the<sub>15</sub> house<sub>14</sub> because<sub>16</sub> full<sub>17</sub> house<sub>18</sub> with-them<sub>19</sub> dancers.<sub>20</sub>  
 152. Then<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman,<sub>2</sub> since<sub>4</sub> he-turned-her-loose<sub>5</sub> lizard<sub>6</sub> in-the-  
 corner<sub>7</sub> she-didn't-sit<sub>8</sub> among-them.<sub>9</sub> 153. Yes-she-was-lovely,<sub>1</sub> there-  
 by-herself<sub>2</sub> as<sub>3</sub> before.<sub>4</sub>

154. His-turning-her-loose,<sub>1</sub> the<sub>3</sub> gorilla<sub>2</sub> the<sub>5</sub> companion,<sub>4</sub> she-  
 again-went<sub>6</sub> she-did<sub>7</sub> (past tense marker) outside.<sub>8</sub> 155. Being-outside<sub>1</sub>  
 she.<sub>2</sub> 156. She-was-unwilling<sub>1</sub> she-was<sub>2</sub> for-her-remaining<sub>3</sub> inside<sub>4</sub> since<sub>5</sub>  
 that<sub>7</sub> she<sub>6</sub> the-one-who-gave-the-accusation<sub>8</sub> to-him<sub>9</sub> the-musician<sub>10</sub> (and  
 she knew that a fight was about to begin).

157. "Üg,<sub>1</sub> compadre<sub>2</sub> mine,<sub>3</sub> you-know-how-to-play!"<sub>4</sub>

158. "At-your-service,<sub>1</sub> compadre<sub>2</sub> and<sub>3</sub> thus<sub>4</sub> may-be-we<sub>6</sub> (the)  
 same."<sub>5</sub>

159. "Wíngubei<sub>1</sub> bágia<sub>2</sub> catei<sub>3</sub> lun<sub>4</sub> giára<sub>5</sub> lan<sub>6</sub> nájingichujan<sub>7</sub>  
catei,<sub>8</sub> compadre."<sub>9</sub>

160. Úati<sub>1</sub> wügúri<sub>2</sub> lun<sub>3</sub> labínajan<sub>4</sub> tuma<sub>5</sub> wanúi<sub>6</sub> to<sub>7</sub> lugúndun<sub>8</sub>  
wügúri<sub>9</sub> le,<sub>10</sub> emefndüti.<sub>11</sub> 161. Ligfa<sub>1</sub> tia<sub>2</sub> bougudi<sub>3</sub> tubef.<sub>4</sub> 162. Sun<sub>1</sub>  
labínajan<sub>2</sub> lúmagiñe<sub>3</sub> ladaúnrún<sub>4</sub> disi<sub>5</sub> bou<sub>6</sub> tarúgan,<sub>7</sub> aban<sub>8</sub> jiñáru<sub>9</sub> to<sub>10</sub>  
163. Mígiragüdün<sub>1</sub> lumútu.<sub>2</sub> 164. Ligfa,<sub>1</sub> dan<sub>2</sub> le<sub>3</sub> laganóubei<sub>4</sub> luágu<sub>5</sub>  
wübü<sub>6</sub> ligfa,<sub>7</sub> ábanrügü<sub>8</sub> lubei<sub>9</sub> tebénari<sub>10</sub> luban.<sub>11</sub> 165. Mafúnederetu.<sub>1</sub>  
166. Anjein<sub>1</sub> erédera<sub>2</sub> daúdaüñaja<sub>3</sub> yágüta,<sub>4</sub> laríjibei<sub>5</sub> sun<sub>6</sub> le<sub>7</sub> lunbei<sub>8</sub>  
lebélurun<sub>9</sub> tidoun<sub>10</sub> muna<sub>11</sub> to,<sub>12</sub> porque<sub>13</sub> ñeígiñeba<sub>14</sub> lebélura.<sub>15</sub>  
167. Bueno.<sub>1</sub>

168. "Wiña<sub>1</sub> ba,<sub>2</sub> compadre.<sub>3</sub> 169. Wiña<sub>1</sub> ba.<sub>2</sub> 170. "Wiña<sub>1</sub> ba,<sub>2</sub>  
an<sub>3</sub> abínaja<sub>4</sub> námuga."<sub>5</sub>

171. "Báfaguagüle,<sub>1</sub> an<sub>2</sub> náfuraya<sub>3</sub> bun<sub>4</sub> lun<sub>5</sub> giára<sub>6</sub> lan<sub>7</sub>  
babínajan."<sub>8</sub>

159. "Better-to-play<sub>1</sub> you-again<sub>2</sub> thing<sub>3</sub> (another piece) so<sub>4</sub> that<sub>6</sub> it-  
be-possible<sub>5</sub> my-wiggling<sub>7</sub> thing<sub>8</sub> (waist), compadre."<sub>9</sub>

160. There-was-no<sub>1</sub> man<sub>2</sub> for<sub>3</sub> his-dancing<sub>4</sub> with-her<sub>5</sub> the<sub>7</sub> gossip-  
er<sub>6</sub> because<sub>8</sub> this<sub>10</sub> man,<sub>9</sub> he-was-jealous.<sub>11</sub> 161. That's-why<sub>1</sub> it-was<sub>2</sub>  
outside<sub>3</sub> she-was.<sub>4</sub> 162. All<sub>1</sub> his-dancing<sub>2</sub> from-it<sub>3</sub> its-ringing<sub>4</sub> ten<sub>5</sub>  
(until) breaking<sub>6</sub> dawn,<sub>7</sub> this<sub>10</sub> one<sub>8</sub> woman.<sub>9</sub> 163. Not-turn-loose<sub>1</sub> he-  
her.<sub>2</sub> 164. That's why<sub>1,9</sub> time<sub>2</sub> which<sub>3</sub> his-living<sub>4</sub> on-it<sub>5</sub> the<sub>7</sub> hill,<sub>6</sub>  
only-one<sub>8</sub> its-door<sub>10</sub> his-house.<sub>11</sub> 165. It-had-no-windows.<sub>1</sub> 166. If-he<sub>1</sub>  
(anyone) remained<sub>2</sub> hidden<sub>3</sub> over-there,<sub>4</sub> he-will-see-him,<sub>5</sub> anyone<sub>6</sub> who<sub>7</sub>  
is-to<sub>8</sub> enter<sub>9</sub> into-it<sub>10</sub> the<sub>12</sub> house<sub>11</sub> because<sub>13</sub> it-will-be-through-there<sub>14</sub>  
he-must-enter.<sub>15</sub> 167. Very-well.<sub>1</sub>

168. "Play-again<sub>1</sub> you,<sub>2</sub> compadre.<sub>3</sub> 169. Play-again<sub>1</sub> you.<sub>2</sub>  
170. Play-again<sub>1</sub> you<sub>2</sub> and<sub>3</sub> I-would<sub>5</sub> dance."<sub>4</sub>  
171. "At-your-service<sub>1</sub> and<sub>2</sub> I-will-blow-again<sub>3</sub> for-you<sub>4</sub> in-order<sub>5</sub>

172. Lajúcurunu<sub>1</sub> jiñáru<sub>2</sub> to,<sub>3</sub> garáragua<sub>4</sub> loun.<sub>5</sub>
173. Manúfudeeliti<sub>1</sub> cutéte<sub>2</sub> tuef<sub>3</sub> jiñáru<sub>4</sub> to<sub>5</sub> den.<sub>6</sub> 174. Línchuni<sub>1</sub> larúna<sub>2</sub> tun<sub>3</sub> lun<sub>4</sub> tadágarun<sub>5</sub> lumoun,<sub>6</sub> "Üg!<sub>7</sub> 175. Üg!<sub>1</sub> 176. Manf<sub>1</sub> la<sub>2</sub> abínajani<sub>3</sub> le,<sub>4</sub> compadre<sub>5</sub> waii."<sub>6</sub>
177. "Ida<sub>1</sub> liñági<sub>2</sub> abínajani<sub>3</sub> le,<sub>4</sub> compadre?"<sub>5</sub>
178. "Bídinbei<sub>1</sub> arñíaga<sub>2</sub> nuágu<sub>3</sub> ftara?"<sub>4</sub> 179. Ayánujaruti<sub>1</sub> buga\* wanúi<sub>2</sub> to<sub>3</sub> lunti<sub>4</sub> buga\* tani<sub>5</sub> weíriei<sub>6</sub> que<sub>7</sub> 'Maskin<sub>8</sub> lus<sub>9</sub> his<sub>10</sub> chipskin<sub>11</sub> an<sub>12</sub> torn<sub>13</sub> laik<sub>14</sub> a<sub>15</sub> bon<sub>16</sub> di<sub>17</sub> werams,<sub>18</sub> luáguti<sub>19</sub> lanti<sub>20</sub> buga\* weíriei.<sub>21</sub> 180. "An<sub>1</sub> compadre<sub>2</sub> waii,<sub>3</sub> cágie<sub>4</sub> uágu<sub>5</sub> biábibei<sub>6</sub> arñíaga<sub>7</sub> yara<sub>8</sub> que<sub>9</sub> Maskin<sub>10</sub> lus<sub>11</sub> his<sub>12</sub> chipskin<sub>13</sub> an<sub>14</sub> torn<sub>15</sub> laik<sub>16</sub> a<sub>17</sub> bon<sub>18</sub> di<sub>19</sub> werams?<sub>20</sub> 181. Jalfagi,<sub>1</sub> compadre,<sub>2</sub> nidin<sub>3</sub> fwerujei<sub>4</sub> tfu<sub>5</sub> bilúgün<sub>6</sub> mudún<sub>7</sub> tun,<sub>8</sub> nege,<sub>9</sub> nisábadun<sub>10</sub>

- that<sub>7</sub> it-be-possible<sub>6</sub> your-dancing."<sub>8</sub>
172. He-hooked-arms-with-her<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman,<sub>2</sub> turned<sub>4</sub> he-her.<sub>5</sub>
173. Lizard<sub>2</sub> was-no-longer-afraid<sub>1</sub> from-her<sub>3</sub> the<sub>5</sub> woman<sub>4</sub> then.<sub>6</sub>
174. His-extending-it<sub>1</sub> his-arm<sub>2</sub> to-her<sub>3</sub> for<sub>4</sub> her-dancing<sub>5</sub> with-him,<sub>6</sub> "Üg!<sub>7</sub> 175. Üg!<sub>1</sub> 176. Let-it-be<sub>2</sub> quiet<sub>1</sub> the<sub>4</sub> dance,<sub>3</sub> compadre<sub>5</sub> mine."<sub>6</sub>
177. "And how is it<sub>1-2</sub> the<sub>4</sub> dance,<sub>3</sub> compadre?"<sub>5</sub>
178. "Will-you-go<sub>1</sub> to-say<sub>2</sub> about-me<sub>3</sub> thus?"<sub>4</sub> 179. She-had-conversed<sub>1</sub> (past tense marker) the<sub>3</sub> gossip<sub>2</sub> to-him<sub>4</sub> (past tense marker) her<sub>5</sub> old-man<sub>6</sub> that<sub>7</sub> 'Maskin<sub>8</sub> lost<sub>9</sub> his<sub>10</sub> sheepskin<sub>11</sub> and<sub>12</sub> it-looks<sub>13</sub> like<sub>14</sub> that-which<sub>15</sub> the<sub>17</sub> baboon<sub>16</sub> wears,<sub>18</sub> that<sub>20</sub> it-was-about-him<sub>19</sub> (past tense marker) old-man.<sub>21</sub> 180. "And<sub>1</sub> compadre<sub>2</sub> mine,<sub>3</sub> and-what<sub>4</sub> about<sub>5</sub> your-coming<sub>6</sub> to-say<sub>7</sub> there<sub>8</sub> that<sub>9</sub> 'Maskin<sub>10</sub> lost<sub>11</sub> his<sub>12</sub> sheepskin<sub>13</sub> and<sub>14</sub> it-looks<sub>15</sub> like<sub>16</sub> that-which<sub>17</sub> the<sub>19</sub> baboon<sub>18</sub> wears?"<sub>20</sub>
181. When,<sub>1</sub> compadre,<sub>2</sub> my-going<sub>3</sub> to-rob<sub>4</sub> its-wool<sub>5</sub> your-animal<sub>6</sub>

nigálasun,<sub>11</sub> nabíte,<sub>12</sub> nisímisin,<sub>13</sub> nubúnidin,<sub>14</sub> nubádun,<sub>15</sub> compadre?<sub>16</sub>

182. Túmagiñe<sub>1</sub> weyu<sub>2</sub> le,<sub>3</sub> compa,<sub>4</sub> giáratí<sub>5</sub> magúferagua<sub>6</sub> wamá,<sub>7</sub>

boy.<sub>8</sub> 183. Gudá!"<sub>1</sub>

sheep<sub>7</sub> for-it<sub>8</sub> you-say<sub>9</sub> my-shoes,<sub>10</sub> my-pants,<sub>11</sub> my jacket,<sub>12</sub> my-shirt,<sub>13</sub> my-hat,<sub>14</sub> my-cane,<sub>15</sub> compadre?<sub>16</sub> 182. From-it<sub>1</sub> this<sub>3</sub> day,<sub>2</sub> compadre,<sub>4</sub> it-is-possible<sub>5</sub> no-longer-to-be-compadres,<sub>6</sub> we,<sub>7</sub> boy.<sub>8</sub>  
183. This-is-a-delicate-matter!"<sub>1</sub> (And they began to fight.)

\* Grammatical markers: buga - past tense; me - future tense; san - question marker.

\*\* English orthography.

\*\*\* A Creole song from Punta Gorda.



## THE GORILLA AND MONKEY CO-GODFATHERS

(Story-telling is an important feature of a Carib novena. The stories provide entertainment, help to keep the guests awake, and demonstrate the Carib outlook on a variety of subjects. The following story was told on such an occasion.)

This story is about one godfather and another godfather. Very well. This godfather, the monkey, had many sheep. If you went to the home of this godfather, from this side of the house to that side of the house you would see many sheep. There was the wool after it had been shorn from them, stored on the walls of the house. That person's house was eight stories high. He had it well arranged! There were the animals of this godfather.

In order to arrive at the home of the other godfather, the gorilla, you would have to spend three years walking on a hill in order to find his home. It was on top of a hill. There this man lived alone because he was jealous. He was the only one there. Any man who was to go there, the gorilla would see his arrival from way off down there. He would see him climbing to go to his house. She who was his wife was a gossip. And this man, his house had only one door and no windows because it was sealed. All who were to enter, he had to see them leave through one door. He was jealous, that's why he went to live on a hill, so that men wouldn't go visit his house. Very well.

The day arrived for this gorilla, the day arrived when his birthday was approaching. Only three days to the gorilla's birthday, when the gorilla's co-godfather arrived to visit with him. When he arrived there, (the gorilla said): "Oh, at your service, co-godfather. You came at a good time, as if you were a mind-reader. I want us to make a bargain. Since you can play music, my co-godfather, and since my birthday is almost here, I want to celebrate it with your playing for us."

"I'm at your service, I am, my co-godfather. Oh, I'm going to play. I must play for you, and now I'm at your service about all that we're going to do, my co-godfather."

When it was only two days before the dance, then this gossip said to the gorilla who was her husband: "Very well. And you, what will be your clothes for your birthday tomorrow? With what will you go to dance?"

"Don't worry, the gorilla said. This afternoon I'm going out. I'm going to buy my clothes there at the shop so that I can go out (to the dance). There's still lots of time before tomorrow."

Did he have money? More than the leaves on an avocado tree!

This man got dressed and went out with his long pants on. One pant leg was only to here (it was short), and the other was to there (it was long). One shirt sleeve was long and the other was short. This man went to the street. He now had only one ear, and only one nostril. The other part, who knows where it was? Or perhaps he was born on the earth that way?

This man arrived at six o'clock in the afternoon at the home of his co-godfather. The godfather wasn't there; he was out taking a walk. Then the gorilla entered over the side of the house, taking sheep wool, taking this, taking, taking, piling it up under his arm. He went directly to the home of the tailor. At seven o'clock at night he arrived at the home of the tailor; by nine o'clock his coat was made, his pants, his shirt, his shoes, his hat, his socks. The man had made out all right with the wool from the sheep of his co-godfather, which he had stolen.

"You are not to say to co-godfather that I robbed his sheep's wool from the wall of his house for my clothes," said the gorilla to his woman. And she who was his woman--ha! That little woman! Well, she went faster than the Litegua bus there in Barrios!

The day arrived for them to have the dance. Then the musician (the monkey) arrived at the mansion. That mansion was little it was--three years to turn each of its corners! (But) when you entered inside, there was not one man. Lots of women from one corner of the hall to the other. Only women. Where were the men? They hadn't arrived yet.

Then the gorilla said to his woman: "It's better for you to go on ahead of me. You will wait for me in the street. I will hear the playing of godfather from here." (He sent her on ahead in order to find out if the monkey was talking about the robbery.)

Then the gossip left the house. She went, she went, she went. In the middle of the road there was a tree--my, how big it was! When the gossip went around the tree thus, it took her three years to go around the tree in order to take the straight road to go on her way. She was on the way, on the way, on the way. When she arrived at the door of the mansion, then she called to her co-godfather to come to one side. "Let this be just between us, co-godfather," she said to him. "What's the matter, co-godmother?" "Do you know what music you're going to play?" "No, I don't, co-godmother." "What should be the song for you to play?" she said. (You should play):

"Maskin lost his sheepskin.

It looks like that which the baboon wears.

You lie. You lie. You lie.

It looks like that which the baboon wears."

(But she gave him the words in Creole, and he didn't understand them.) "That's what you'll play," she said. "You shouldn't tell. That's what you should play." "What does the song mean, godmother?" asked the monkey. "That's what you'll play, godfather. Let it be that. I'll tell you tomorrow what it means."

Then this man took his cornet, he went to the side of the house, he tried it, he tried it, he tried it (the song which she had suggested that he play). It was all right.

There was still a woman who hadn't entered yet because, since she was so handsome,<sup>1</sup> she was shy in crowds. She was hiding along from one place to another.

There was the gorilla, pacing back and forth there in his house waiting to see what he would hear about this thing.

"Ug! At what hour will godfather come for his music? It would be better for me, it would, to play for godfather. Since godfather hasn't come, I will play so that he will hear my playing from there so that godfather will be able to come."

There was the gorilla getting dressed. There was the gorilla's coat still hung up. His co-godfather began to play so that the other godfather would hear it 'way off there and come from there, from San Gil where he lived.

"Ug! He has played. That's my co-godfather. Ug! That's the playing of my co-godfather for a fact." The gorilla jumped to be able to put on his coat. He got it down. He put his arm in one sleeve--o.k. When he put his arm in the other sleeve, the coat ripped down the back. It was too tight. "Ug!" he said. He jumped to one side, grabbed the shears to mend it according to custom. "All right," said this man (after he had repaired the coat.)

He arrived at the corner of the thick tree; it took him three years to make the turn and get on the straightaway. There came his wife. There came this person along the road.

She who was most beautiful, (a way of stating that she was very ugly) decided that now since the godfather was playing, this would be her opportunity to enter unobserved. Then she went to sit in a corner of the house, cuddled up and head down.

A little later Mr. Lizard entered. Who knows why he didn't do that which he should have done at home? When he arrived he promenaded up and down the salon. When the time arrived for the musician to play, then this man went out to relieve himself. When he will enter there will be no women (with whom he can dance). Only one woman. There will be only one woman, she who is the most beautiful there in the corner. That woman was beautiful, she was!

When the gorilla entered (he said): "Play, godfather. Play, godfather. We're going to dance, we are, here tonight." There was the gossip in the corner of the house molesting the musician. There was the lizard relieving himself when he heard the music.

The gorilla went to look for his woman. When he arrived at the door he hooked arms with her, he turned her so they would be able to dance to this piece. He hugged her, he grabbed her, he gave her a turn, he threw her, he let her go ahead of him wagging her body. There was her man behind her.

The lizard entered after relieving himself. He looked around, he looked around. There was this woman, thus. This frog (the "beautiful" woman) was swollen up in the corner of the house. He extended his arm to her. He was afraid because this woman was swollen up (indicating that she was very angry). He extended his arm again to her. He was afraid of her, for a fact! When he extended his arm again to her she turned, and he had her in his hands. Thus she went ahead of him dancing.

"Well, co-godfather, you know how to play," said the gorilla. "What do you do to be able to play this well? It's okay, co-godfather!"

When the women sat down in the mansion there was not one chair vacant. Occupied, occupied, occupied. (It was so crowded that) there was one on the shoulder of another in order that these women rest in the house, because the house was full of dancers. And this woman (the frog), since the lizard released her (from dancing) at the corner of the house, she didn't sit among the other women. Yes, she was very beautiful, sitting there by herself as before.

When the gorilla released his companion after they had danced, she went outside again. She stayed outside. She was unwilling to remain in the house since she was the one who had told the musician about the robbery and she knew that soon they would be fighting inside because of the robbery.

"Ug, my co-godfather, you know how to play!"

"At your service, co-godfather, and may the dance go on as happily."

"Better play another song so I can wiggle my waist, co-godfather."

There was no man to dance with the gossip because this man was jealous. That's why she stayed outside. All of his (the gorilla's) dancing from ten o'clock until dawn was with this one woman. He didn't release her to another. That's why he lived on that hill, and why there was only one door to his house. It had no windows. If someone were hiding along from place to place from a distance (in order to sneak up to the gorilla's house) the gorilla would see anyone who might enter the house because through that one door he had to enter. Very well.

"Play again, godfather. Play again. Play again and I would dance."

"At your service, and I will play again for you so you can dance."

He (the lizard) hooked arms with this woman (the frog) and turned her. Now the lizard wasn't afraid of this woman anymore for a fact (because he had danced with her before and everything had gone well). But when he stretched out his arm to her to dance, "Ug! Ug! Stop this dance, my co-godfather," (said the gorilla).

"What do you mean, 'stop the dance,' co-godfather?"

"What do you mean, going around talking about me like that?" The gossip had told her old man that the song "Maskin lost his sheepskin and that it looked like that which the baboon wore" was dedicated to him, and referred to him. "And, my co-godfather, what about your saying there that 'Maskin lost his sheepskin and that it looks like that which the baboon wears?' And when, co-godfather, did I go to rob your sheep's wool in order, you say, to make my shoes, my pants, my coat, my shirt, my hat, and my socks, co-godfather? From this day, co-godfather, we can't be co-godfathers any longer, boy. This is a serious business." And with that they started to fight.